

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**September 2020 No.174****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- お金それとも人 Uang atau orang -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 私の情報源 Sumber informasi saya -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (12) 日々の生活

Dunia impian (12) Kehidupan sehari-hari -

【6】Let's Positiv Thinking

- 失ったものを数えるな

Jangan hitung apa yang telah hilang -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- 東南アジア青年の船

Kapal Pemuda Asia Tenggara -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 3. Ende dan Flores (3)

3. エンデそしてフローレス (3) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

温かく見守る

Memantu dengan hati hangat -

【13-14】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 50 Dasar manusia 50 -

【15-16】水物語 Cerita Air

- 仙人譚 (1) Catatan pertapa 1 -

【17-18】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんばんの運用ルール (14)

Aturan penggunaan KAMBAN (14) -

【19-20】広告 Iklan

-2020年9月、2020年10月

セミナーの案内

Info seminar bulan September,

Agustus 2020 -

【21】ばずるでばはさ**【22】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【23】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【24】Serat Centhini チェンティニ古文**【25】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 18

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 18 -

【26】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【27-28】読者の声 Suara Pembaca**【29-30】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 黄色のトマト (6)

Tomato warna kuning (6) -

【30】編集後記 Dari Redaksi**【31-32】広告 Iklan****【33-34】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang.Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

お金それとも人

日本、インドネシアに限らず、「楽をしてお金を稼ぎたい」と思うのは人の人情だと思います。しかし、日本には「泡銭」という言葉があります。楽をして稼いだお金のことです。そのようなお金は、泡のようにすぐになくなってしまおうということを例えたものです。

私は研修などの際に、「天国に行きたいか」という話をします。そしてそのためには「神様の期待に添えること」「神様の期待とは人間としてのの能力を高めること」というように話を進めます。

つまり、人間はお金を稼ぐために働くのではなく、人間としての能力を高めるために働くのだと思うのです。つまり、人間としての能力を高めることなく得たお金が「泡銭」となってしまうのではないのでしょうか。「泡銭」の反対の言葉として「汗水流して働いたお金」という言葉があります。「汗水流して働く」ことにより人間としての能力が高まるのだと思います。

働く目的は「自分の人間としての能力を高めるため」だと思うのです。そしてそのご褒美としてお金がもらえる。そのように考えたほうが働く意欲が湧いてくると思います。あなたは どう思いますか。

Uang atau orang

Tanpa membedakan Indonesia atau Jepang, secara umum banyak orang berpikir “ingin dapat uang tanpa susah payah”. Akan tetapi kalau di Jepang ada istilah “uang busa”. Maksudnya uang yang dapat tanpa susah payah. Ibaratnya kalau uang yang seperti itu akan cepat hilang seperti busa.

Saya ceritakan pada waktu training dll., “Apakah mau masuk surga?” Dan dilanjutkan, untuk itu “Harus mengikuti keinginan Tuhan”, “Keinginan Tuhan adalah meningkatkan kemampuan sebagai manusia”.

Maksudnya, namanya manusia, bukan kerja untuk mendapatkan uang, namun bekerja untuk meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Uang yang didapatkan tanpa meningkatkan kemampuan sebagai manusia menjadi “Uang busa”. Sebagai kata lawan “Uang busa” ada istilah “Uang yang didapatkan sebagai hasil susah payah”. Menurut saya, karena “Bekerja susah payah” bisa meningkatkan kemampuan sebagai manusia.

Bukankah tujuan kerja adalah “demi meningkatkan kemampuan sebagai manusia”? Dan sebagai hadiah tersebut, bisa dapat uang. Kalau memikirkan seperti itu bukankah akan meningkatkan motivasi kerja? Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

私の情報源

私は日本の大学の社会科学を卒業しました。そこで学んだ一番大切なことは、「情報は鵜呑みにするな」ということだったと思います。ですから、テレビや新聞、いわゆるマスコミの情報というものはほとんど疑っています。それから、自分の意見というものも大切にしています。最近では、意見を言う場合自分の意見なのか、それとも他の本か何かから得た意見なのかということに気をするようにしています。

そんな中、最近情報源としてどんなものを利用しているのかについてご紹介したいと思います。まずは「田中宇（あたお）の国際ニュース解説」です。これはメールで送られて来るいわゆるメルマガです。どんなきっかけで読み出したのかは覚えていませんが、2000年頃から毎回欠かさず読んでいます。最初は無料でしたが途中から有料のものも出てきて、それも読んでいます。田中宇は毎日のようにネットなどで世界中のニュースソースから情報を得ているということです。ですから、普通のマスコミでは報道されないことを知ることができます。

次に「リチャード・コシミズ」です。これは基本的に YouTube の動画として配信されているものを毎回見えています。彼もジャーナリストとして様々なソースから世界の奥に秘められた真実を暴き出し、動画として配信しています。以前は「独立党」主催の講演会の模様を配信していましたが、コロナ騒ぎが始まってからは「新型コロナウイルス戦争」と題して毎日のように朝ライブで配信しています。この世界が誰によってどのように動かされているのかを知ることができます。

「リチャード・コシミズ」と出会ったのは、2012年に公開された「アクト・オブ・キリング」という1965年、インドネシアで起きた9・30事件を端に発した中国人の大量虐殺事件の動画を YouTube で見た際、その関連動画で出てきたのがきっかけでした。「アクト・オブ・キリング」は今でも全編 YouTube で見ることができます。

そして、コロナ騒ぎが始まってから、YouTube でいろいろなものを見るようになりました。その中で最近、毎日のように見るようになったのが、「武田邦彦」の動画です。自称科学者で、物事を科学的に見て、マスコミ批判を繰り広げる人です。この武田邦彦が「虎ノ門ニュース」にも出ているということで、その「虎ノ門ニュース」も良く見るようになりました。

最近「竜王TV」や「武田鉄矢の三枚おろし」などもよく見ます。いずれもマスコミ以外のニュースソースを自分なりに理解し、解説したものです。このように今は通常のマスコミ（地上波と言って区別しているようですが）以外に様々なニュースソースがあります。それらを自分の感覚で確かめながら見るようにしています。

その中で気付くのは、自分の目でものを見ている人は、大体同じような考え方を持っているということです。特にこのコロナ騒ぎに関しては、本当は大きな問題ではないのに、マスコミが煽って問題を大きくしているということです。なるべく多くの人がある事実を目覚めただけでコロナの問題は解決するような気がします。しかし、残念ながら依然としてマスコミの威力は大きく、多くの人がある事実の報道に流されています。世界の流れを牛耳っている一味が世界中のマスコミを握っているのだから仕方ないのかもしれませんが、だからこそ、その事実を多くの人があることが世界平和の大きな鍵であると思っています。



Sumber informasi saya

Saya lulus jurusan sosiologi di universitas yang ada di Jepang. Menurut saya, apa yang dapat dipelajari di situ adalah “Tidak boleh percaya media masa begitu saja”. Oleh karena itu, saya curiga TV dan koran yang dinamakan informasi dari media masa. Selain itu, saya mementingkan opini sendiri. Baru-baru ini, saya senantiasa memperhatikan pada waktu saya melemparkan opini, apakah opini tersebut betul-betul opini sendiri atau opini yang didapatkan dari buku atau apa.

Dalam suasana seperti itu, saya ingin mengenalkan ‘saya menggunakan sumber informasi seperti apa baru-baru ini. Pertama adalah “Penjelasan berita dunia oleh Atao Tanaka”. Ini adalah mail magazine yang dikirim melalui e-mail. Saya sudah lupa dengan kesempatan seperti apa mulai baca, namun sekitar tahun 2000, saya baca semua. Pertama-tama semua gratis, namun mulai ada yang harus bayar, namun itu pun saya baca semua. Kalau Atao Tanaka katanya setiap hari mendapatkan sumber informasi dari seluruh dunia. Maka bisa dapat sesuatu yang tidak diinformasikan dari media masa umum.

Kemudian “Rechard Koshimizu”. Ini adalah pada umumnya disebarakan sebagai video YouTube. Saya setiap kali menontonnya. Dia juga sebagai wartawan, dari sumber berbagai macam, mencari kebenaran dan menyebarkan sebagai video. Kalau dulu, upload kondisi seminar yang diselenggarakan “Partai Merdeka”. Namun begitu mulai masalah Corona, dengan berjudul “Perang Virus Corona baru”, hampir setiap pagi menyiarkan live. Dari situ bisa tahu, dunia ini dikontrol oleh siapa dengan cara bagaimana.

Saya kenal “Rechard Koshimizu”, karena nonton film “Act of killing” yang menggambarkan pembunuhan masal terhadap orang China setelah insiden G30S, tahun 1965, dan film itu ditayangkan 2012. Film tersebut sekarang pun bisa nonton melalui YouTube. Dan sebagai video yang ada kaitan, saya ketemu “Rechard Koshimizu”.

Dan setelah mulai masalah Corona, saya mulai nonton macam-macam video di YouTube. Dan di antara itu, baru-baru ini yang sering nonton adalah video “Kunihiko Takeda”. Dia sebagai ilmuwan, melihat sesuatu dengan mata ilmuwan, dan mengkritik media masa. Karena Kunihito Takeda itu hadir di “Toranomom News”, maka sering nonton “Toranomom News” juga.

Baru-baru ini, sering nonton juga “Ryuou TV” dan “Sampai oroshi oleh Tetsuya Takeda” juga. Semua ambil sumber berita selain media masa, dan memahami sendiri dan menjelaskan sendiri. Dengan demikian, kalau sekarang ada berbagai sumber informasi selain media masa. Dan saya usahakan nonton itu dengan memastikan dengan perasaan sendiri.

Dalam kondisi tersebut, saya menyadari bahwa orang-orang yang melihat sesuatu dengan mata sendiri, ternyata mempunyai cara pikir yang kira-kira sama. Khususnya mengenai masalah Corona kali ini, mereka anggap bahwa sebenarnya bukan masalah yang besar, namun karena media masa ramai-ramaikan masalah saja. Menurut saya dengan banyak orang menyadari kondisi tersebut saja, bisa menyelesaikan masalah Corona. Akan tetapi sayangnya tetap kekuatan media masa besar sekali, dan banyak orang merasa terganggu. Apa boleh buat, karena sekelompok yang kontrol dunia ini, kontrol media masa juga. Akan tetapi, oleh karena itulah, mengetahui kenyataan seperti itulah menurut saya kunci perdamaian dunia.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (12) 日々の生活

ほとんどの人は半日働いて、半日は自分の趣味や家族で遊ぶといった生活をしています。人間として生きるために必要な仕事は半日あれば十分であるということに多くの人が気づいたからです。

ガスや電気・水道などのインフラ整備は毎日のメンテナンスが欠かせませんが、それも非常に効率の良い交代勤務により、大体一人半日働けば問題がないようになっています。小売業や流通業なども同じです。

これは働くということに対する考え方が変わったからです。昔はお金を稼ぐために働くという考え方が主流でしたが、今では生きるために働く、つまり衣食住中心の考え方になりました。その衣食住を満たすために働き方を考えたところ、半日あれば十分だということになったのです。

教育も発展し、衣食住を中心に考える教育になりました。そのため、それぞれの人間としての能力が高まり、一人の人に仕事が集中するということがなくなりました。

Dunia impian (12) Kehidupan sehari-hari

Hampir semua orang kerja setengah hari dan setengah hari lagi menuangkan hobi sendiri atau bermain dengan keluarga. Karena telah menyadari bahwa pekerjaan yang diperlukan untuk hidup, kalau kerja setengah hari sudah cukup.

Kalau infrastructure seperti gas, listrik dan air, memang harus diadakan maintenance setiap hari. Namun dengan sistem ganti tugas yang efisien, kira-kira setengah hari kerja, tidak ada masalah. Penjualan dan distribusi barang juga sama.

Hal ini terjadi karena ada perubahan pikiran terhadap pekerjaan. Kalau dulu banyak orang berpikir bahwa kerja demi uang. Namun sekarang pikirannya menjadi kerja untuk hidup. Maksudnya kerja demi sandang pangan papan. Begitu dirubahkan untuk menemuhi sandang pangan papan tersebut. Ternyata kalau kerja setengah hari, sudah cukup.

Karena pendidikannya maju dan konsentrasi pada sandang pangan papan, kemampuannya meningkat dan bisa menangani berbagai pekerjaan. Maka tidak terjadi menumpuk pekerjaan pada seseorang saja.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

失ったものを数えるな

今朝、テレビを見ていたらパラリンピックの父とされるルートヴィヒ・グットマンの言葉が紹介されていました。それは「失ったものを数えるな。残されたものを最大限に生かせ。」というものです。

戦争や事故などで手足を失ったり、視覚や聴覚を失った人が多くいます。それらの人々に対して贈られた言葉だと思えます。一度失ってしまったものは返ってきません。それを悔やんでもなんの意味もありません。それよりも残された身体能力で何ができるのかを考え、それを実践する。そう言った意味だと思えます。

この言葉は身体的な障害を被った人だけに対するものではないと思えます。最近、小さい頃に親の愛情を十分に受けられずに育った人を主人公にした小説を読みました。もしかしたら、身体的な障害より、このような精神的な障害のほうがその人の人生にとってより苦しいものかもしれません。そして、そのような過去は変えることはできません。

ジャワには「ネリモ」という考え方があります。それは自分が置かれた状態をありのままに受け入れるというものです。自分が置かれた状態とは、神様が与えてくださった状態だと思えます。「十人十色」という言葉もあります。身体的特徴、生まれ育った環境はまさしく十人十色です。他の人と比べて、「どうして自分はこうなんだろう」と考えても全く意味はありません。今の自分の状況を素直に受け入れ、それを自分の特徴と捉え、その特徴を十二分に発揮するにはどうしたら良いか。そう考えることでこれからの人生が豊かになると思えます。

Jangan hitung apa yang telah hilang

Tadi pagi, begitu nonton TV, dikenalkan kata Ludwig Guttman yang dikenal sebagai bapak Paralympic. Yaitu “Jangan hitung apa yang telah hilang. Menghidupkan apa yang ditinggalkan secara maksimal.”

Ada banyak orang telah hilang kaki tangan, atau hilang daya melihat dan daya mendengar dsb. Mungkin kata yang dikirim terhadap orang-orang tersebut. Apa yang telah hilang, tidak bisa dikembalikan lagi. Dan walaupun menyesal hal tersebut, sama sekali tidak ada artinya. Daripada begitu, dengan kemampuan tubuh yang ditinggalkan memikirkan apa yang bisa dilakukan, lalu melaksanakannya. Menurut saya maksudnya begitu.

Menurut saya, kata ini, bukan hanya terhadap orang yang mengalami cacat secara fisik saja. Baru-baru ini, saya baca novel, yang tokoh utamanya orang yang dibesarkan tanpa menerima kasih sayang dari orang tua. Jangan-jangan daripada orang cacat fisik, orang cacat mental seperti itu, kehidupannya lebih berat. Dan masa lalu seperti itu, tidak bisa dirubahkan.

Di Jawa ada istilah “Nerimo”. Yaitu menerima kondisi apa yang dialami diri-sendiri dengan begitu saja. Menurut saya, kondisi apa yang dialami sekarang, adalah kondisi apa yang diberikan oleh Tuhan. Ada kata juga “10 orang 10 warna”. Kekhususan tubuh, kondisi membesarkan diri tentu saja 10 orang 10 warna. Walaupun berpikir “Kenapa saya begini?”, sama sekali tidak ada arti. Menerima kondisi sendiri sekarang dengan hati tulus, dan dianggap hal tersebut sebagai kekhususan sendiri, lalu memikirkan supaya mempergunakan kekhususan tersebut sebaiknya bagaimana. Dengan berpikir seperti itu, mungkin kehidupan kita menjadi lebih subur lagi.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

東南アジア青年の船

私の大学時代はインドネシアの追っかけ的生活を送っていました。その中で知り合ったのが東南アジア青年の船です。これは別名田中プログラムと呼ばれています。これはマラリ事件がきっかけでつくられたとされています。マラリ事件とは1974年1月、田中角栄首相がインドネシアを訪問した際に、首都ジャカルタで起きた反日暴動です。この暴動を経験した田中首相が東南アジアを一つにしたいと考えASEANの若者を対象にしたプログラムとして始まりました。

日本丸（当時）という客船にASEAN各国及び日本から35人ずつ乗り込み、船の中で様々なプログラムをこなしながらASEAN各国を回り、最後に日本に上陸し、そこで最終プログラムを行います。最終プログラムでは地方にホームステイしたり、日本の若者との交流行事に参加したりします。その交流行事に参加することができたのです。

私はこの東南アジア青年の船に心底のめり込みました。確か2回ほど東京で行われた交流プログラムに参加したと思います。その後白馬岳での山小屋のアルバイトを経験したりして、84年にその東南アジア青年の船に日本のメンバーとして船に乗り込もうとしました。都道府県の選考時期を過ぎていたので、私は青少年団体の推薦を受けようと、先ほどの日本での交流プログラムを主催していた青少年育成国民会議というところから推薦してもらえよう頼みに行きました。

そこでの面接です。「君は船から降りたら何をやる予定ですか」と聞かれました。私は「インドネシアに語学留学に行きます」と答えました。すると、いきなり、「それでは推薦できませんね。船に乗る一つの条件は船から降りてから日本で青少年の育成に携わることなので」とすんなり断られてしまいました。しかし、その後、「実は来年は国連が定める国際青年の年です。そしてここでその事務局を開くことになっています。よかったですら1年間そこで働きませんか」と言われたのです。私はすぐに了解しました。

というわけで、1985年、「国際青年の年推進協議会」で働くことになりました。仕事は何かというと、バッヂ売りでした。「アフリカ飢餓救済キャンペーン」ということで、七宝焼の国際青年の年のロゴが入ったバッヂをボランティアに売ってもらい、その収益金をアフリカの飢餓救済に充てるというものです。毎日ボランティアの募集を行い、ボランティアになってくれた人にバッヂを郵送し、売れた分のお金を送ってもらうという作業をしました。

その中で、東南アジア青年の船の交流プログラムの企画も行いました。でもなんと言っても一番大きな経験は、国際青年の年の記念プログラムとして行われた「オール・トゥギャザー・ナウ」という大コンサートです。当時の有名なアーティストが集まり、東京の国立競技場で行われました。今では伝説のコンサートとされているようです。そのコンサートに主催者側として参加することができました。一番上の特別席でコンサートを見ることができました。エレベーターで有名なアーティストと一緒になったりと、本当に貴重な経験でした。



Kapal Pemuda Asia Tenggara

Masa mahasiswa saya, boleh dikatakan masa mengejar Indonesia. Dalam kondisi tersebut saya mengenal Kapal Pemuda Asia Tenggara. Hal tersebut dipanggil sebagai program Tanaka juga. Dikatakan program ini dimulai dikarenakan Malali. Malali (Malapetaka Limabelas Januari) adalah insiden anti Jepang pada waktu perdana menteri Tanaka berkunjung ke Jakarta pada Januari 1974. Perdana menteri Tanaka yang mengalami insiden ini, mempunyai suatu keinginan bahwa ingin Asia Timur dijadikan satu, dan mulai suatu program yang ditargetkan pemuda-pemudi ASEAN.

Di kapal pesiar bernama Nippon-maru (pada waktu itu), naik 35 orang dari masing-masing negara ASEAN dan Jepang, dan sambil mengadakan berbagai program di dalam kapal, berkungung masing-masing negara ASEAN, lalu terakhir, mendarat di Jepang dan melakukan program sebagai program terakhir. Saya bisa menghadiri program tersebut.

Saya betul-betul menyangkut sampai dalam pada Kapal Pemuda Asia Tenggara tersebut. Kalau tidak salah, saya mengikuti program tersebut yang diserenggarakan di Tokyo. Setelah itu saya kerja di penginapan yang di atas gunung Hakuba dll., pada tahun 1984, ingin naik Kapal Pemuda Asia Tenggara tersebut sebagai anggota dari Jepang. Karena sudah lewat pilihan dari kabupaten, maka agar dapat rekomendasi dari organisasi pemda, saya ke Komite Nasional Pembina Pemuda yang menyerenggarakan program di Jepang yang tadi.

Wawancara di situ: “Anda setelah turun dari kapal, rencananya bagaimana?”. Saya jawab “Saya ke Indonesia untuk belajar bahasa Indonesia”. Dengan begitu tiba-tiba “Kalau begitu tidak bisa direkomendasikan ya. Karena salah satu syarat untuk naik kapal, adalah setelah turun dari kapal, menangani pembinaan pemuda di Jepang.” Dengan begitu langsung ditolak. Akan tetapi setelah itu di lanjutkan “Kebetulan tahun depan adalah Tahun Pemuda Internasional yang ditetapkan oleh PBB. Dan rencananya buka kantor perwakilan untuk itu. Kalau boleh bagaimana bekerja di situ selama satu tahun?”. Saya langsung setuju.

Dengan demikian pada tahun 1985, saya kerja di “Council International Youth Year”. Pekerjaannya menjual badge. Atas nama “Campain menolong kelaparan Afrika”, minta jual badge Shippo yaki (cara bakar kermik tradisional Jepang) yang didesing logo International Youth Year oleh volantrir, dan keuntungannya digunakan untuk menolong kelaparan di Afrika. Setiap hari sosialisasikan kegiatan tersebut, dan mengirim badge pada orang yang mau jadi volantrir, lalu minta kirim uang yang telah berlaku melalui pos.

Di antara itu merencanakan program Kapal Pemuda Asia Tenggara juga. Akan tetapi bagaimana pun yang paling berkesan di antara tahun tersebut adalah konser mega yang dinamakan “All Together Now” yang diserenggarakan sebagai salah satu program atas nama International Youth Year. Di selenggarakan di stadium nasional, dengan dihadiri artis-artis terkenal. Katanya sampai sekarang, konser tersebut dipanggil sebagai konser legendaris. Di konser tersebut, saya bisa hadir sebagai pihak penyelenggara. Bisa menyaksikan di ruang VIP yang ada di paling atas. Di lift bisa ketemu artis terkenal juga. Maka pengalaman yang sangat berharga.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。

Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menanganai pulau Flores, pada perang dunia kedua.

Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.

Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

3. Ende dan Flores 3

Keesokan harinya, kedengaran bunyi lonceng yang merdu dari menara gereja bergema ke seluruh daerah sekitar. Orang-orang bergegas menuju gereja. Para suster dalam pakaian jubah putih berderak-derak ketika lewat di jalan menuju gereja menghadiri kurban Misa. Sementara itu, burung-burung berkicau di puncak-puncak dahan kayu dan bunga-bunga di kebun dekat rumahku. Rasanya, tidak ubahnya seperti dalam taman firdaus saja. Orang-orang yang hendak pergi ke pasar memberi salam kepada penjaga pintu gerbang markas dengan menganggukkan kepala sambil terus berlalu. Para wanita yang sarat menjunjung barang-barang beraneka ragam menganggukkan kepala atau mereka menjunjung barang-barang ketika hendak memberikan salam.

Situasi sampai sekarang ternyata sangat tenang sehingga pendahulu saya telah biasa tidur sendirian dalam markas tanpa penjagaan. Saya mengikuti kebiasaannya. Tampaknya, Ende terletak seribu mil jauhnya dari amukan perang. Saya telah banyak kali menjelajahi seluruh pulau dengan sebuah Chevrolet dan tidak pernah merasa ada bahaya yang sedang mengintai. Selama enam bulan pertama, saya sudah berpergian sejauh 10.000 km. Saya mengunjungi setiap sudut Flores. Rakyat setempat menyambutku sebagai seorang sahabat, bukannya sebagai penakluk. Mereka juga tidak merasa takut terhadap tentara pendudukan. Undang-undang pendudukan memang keras dan ketat, tetapi asalkan adil, rakyat tidak pernah merasa takut karenanya.

Pagi harinya setelah kedatanganku, aku mendapat kunjungan dari uskup Flores, Mgr. Hendrikus Leven. Beliau bertempat tinggal di Ndonga, kira-kira 5 km dari Ende. Orangnyanya keturunan Jerman, tetapi warga negara Belanda. Karena itu, ia adalah salah seorang yang harus disingkirkan ke kamp tawanan.

Ketika saya bertemu dengannya, saya menjadi kikuk. Saya tidak tahu entahlah harus mempersoalkan penahannya atautkah pura-pura tidak tahu-menahu saja. Kunjungannya, meskipun resmi, tetapi penuh keramah-tamahan. Ia datang dengan mengenakan pakaian uskup sebagai tanda hormat terhadap komandan baru. Beliau membuka percakapan dengan kata-kata: "Kami merasa berhutang budi terhadap kebijaksanaan pendahulu Tuan, dan sekarang juga kami mengharapkan hubungan yang menyenangkan, kebaikan dan kebijaksanaan yang sama dari Tuan."

Mau tidak mau, orang akan tergerak hatinya oleh sikap uskup yang luhur itu. Ia bersikap penuh ramah-tamah dan penuh kesabaran sehingga saya tidak merasa bahwa saya sedang berbicara dengan seorang musuh. Setelah ia meninggalkanku, benakku jadi penuh dengan pikiran-pikiran tentang misionaris Katolik. Saya bertanya kepada diri sendiri, mengapa mereka bepergian dari negeri yang begitu jauh dan mengapa mereka rela bekerja demikian giat di antara orang-orang Flores, misalnya. Gambaran dari tokoh yang berani dan sudah lanjut usia ini yang memandangkanku dengan tatapan tajam dari kacamata yang tebal, dan berbicara dengan lembut, tetapi tegas meyakinkan saya bahwa dia adalah tokoh yang berkepribadian, berilmu dan bijaksana, selain ia adalah bapak orang-orang Flores.



第1章 太平洋における任務

3. エンデそしてフローレス (3)

翌日、教会の塔の上から心を和ませるような鐘の音が周辺の地域に響き渡った。人々は大慌てで教会に向かう。修道女たちは白いガウンに身を包み、ミサに出席するため教会に向かう道を列を作って進む。一方、鳥たちは我が家の近くの木々の小枝の上や花々の上でさえずる。まるでフィルダウス公園の中にいるようだ。市場に向かう人々は本部の門番に対して頭を下げ通り過ぎるという形で敬意を表す。道を埋め尽くす女性たちは様々な品物を掲げ頭を下げるかもしくは敬礼するとき荷物を持ち上げる。

今までの状況は実際、全く安定していて、前任者は護衛もつけずに一人だけで本部で寝ていた。私は前例に従った。エンデは戦争の騒ぎから千マイルも離れているようだった。私は何度も一台のシボレーで島中を探検した。そして一度も危険な目に遭うことはなかった。最初の6ヶ月で私は1万キロも外出した。私はフローレスの隅々まで訪ねた。土地土地の民衆は私を親友のように迎え入れてくれた。征服者としてではなく。彼らは占領兵に対し、恐れを抱くことはなかった。占領法は確かに強く厳しいものであった。しかし、公平でありさえすれば、民衆はそのことで恐れを抱くことはなかった。

私が到着した後の朝、フローレスの牧師の訪問を受けた。ヘンドゥリクス・レーベンという牧師だった。彼はエンデから五キロほど離れたドナというところに住んでいた。ドイツ人だがオランダ国籍だった。であるから、彼は収容キャンプに移送されるべき人間の一人であった。

私が彼と会った時、私の心はぎこちなくなかった。私は収容について話をすべきかそれともわざと知らないことにするのかわからなかった。訪問は正式なものであったが、しかしとても友好的なものであった。彼は新たな司令官へ敬意を表すべく牧師の服装を身にまとっていた。彼は次のような言葉で会話を始めた。「私どもは閣下の前任者の思慮に恩を感じています。そして今も私どもは閣下からの幸せな、良好なそして思慮に富んだ関係を望んでいます。」

いずれにせよ、人はその牧師の崇高な態度に心を揺すぶられる。彼は非常に友好的な心の落ち着いた態度であった。そのため私は今一人の敵と話しているという気持ちにならなかった。彼が立ち去ってから、私の脳裏はカトリックの宣教師についての考えで一杯になった。私は自分自身に問いかけた。どうして彼らはそれほど遠い国から出かけたのか。そして、例えばフローレスという人々の中で働く気になったのか。分厚いメガネのレンズの奥にある鋭い私の目に映った勇気があり年老いたこの人物像は、柔らかく話すが、しかし、自分自身をしっかり持ち、知識と思慮を併せ持ち、それ以外にフローレスの父であると、私を強く信頼させる。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepang.

温かく見守る**年長児で他の子どもの中に積極的に入らない子に対して**

同じ歳の子どもにかかわらなくて、その日は私のそばに来て私の動きをじっくりと見ていました。そこで、その子を誘わないで次のような雰囲気を作ってかかわりました。貴方のことをいつも見えていますよ、受け入れているからね、焦らないでじっくり友達の〇〇しているのを見ていただけでいいよ、先生のそばで掃除しているのを見ていただけでいいよという態度をした保育をしていました。

コロナウイルスで分散保育をしている時、庭や側溝が少し汚れていたのを掃除する姿を示す保育を心掛けていました。すると年長児は「先生何しているの」そこで「掃除しているの」と答えると「どうして」という言葉になりました。そこで「みんなが怪我したり、病気にならないため」というとその子は「ふーん」といってこども用のバケツに側溝の砂を入れているのをじっと見ていました。そしてその砂を園庭の端っこの柱の下に置き、周囲にある枯れ葉を集めてこども用のバケツに入れると「先生どうするの」というので職員室のごみ箱にもっていくという黙って職員室までついてきました。職員室のごみ箱に枯れ葉を入れて出て来てまた側溝の砂をバケツに入れてその砂を園庭の柱の下に入れて、その場に落ちていた落ち葉をかき集めると黙って見ていたが、そこで、落ち葉を最初は遠慮して一枚・二枚と小さなバケツに入れるのでした。「〇〇くんありがとう」というとありがとうの声を聴いた後、次々と落ち葉を固めて片手、そして両手に持ってバケツに入れました。そこで「先生手伝ってくれて幸せ」といい「いっぱいになったので職員室のごみ箱に入れに行くね」というと黙ってついてきました。そしてこども用の「スコップ持って」というと「うん」と言ってスコップをもって側溝まで持ち、砂を入れるのを見ていました。さらに落ち葉のところまで一緒に行くとまた、落ち葉を今度は積極的にかき集め、「滑り台の下にもあるよ」と言って身体全体を使って滑り台の下に潜り込んで手伝うのでした。

このとき手伝うことが出来、認められ、受け入れられているといった雰囲気ができ笑顔が湧いてくるのでした。すると「僕の赤ちゃん〇〇で歯がいっぱい生えてきたよ。今日ご飯たくさん食べたよ」と自分から楽しそうに話し始めるのでした。ここで赤ちゃんはとか、朝ご飯食べてきたといった質問をすることなく、自分を受け入れてくれる人・相手には自分から話したくなる、かかわりたくなるという場面になりました。

発達を大切にする教育は、自分で〇〇する・主体的行動は、先生や大人が〇〇しなさいとか、挨拶しなさい、もっと話しなさい、というやらせることではありません。言わせる態度/強・狭・怖・狂育でなく子どもが言いたくなる、かかわりたくなる子どもが主語という雰囲気を与える温かい愛のある環境を作ることが困難を乗り越える力を育てる教育になります。社会的自立が身につくため温かく見守り、この子の能力を見極め信じる保育が大切と言えます。



Memantau dengan hati hangat
Terhadap anak usia atas yang tidak bermain
dengan teman-teman yang lain secara pro-aktif

Dia tidak bergaul dengan teman-teman seusia, datang mendekati saya dan melihat gerakan saya dengan konsentrasi. Di situ saya tidak ajak dia, dan saya mengatasi dia dengan menciptakan suasana sebagai berikut. Saya selalu memperhatikan anda lho. Saya menerima anda lho. Tidak usah buru-buru. Dengan memantau teman-teman apa yang sedang dilakukan saja. Di dekat saya (guru), hanya melihat saya (guru) yang sedang membersihkan saja tidak apa-apa ya. Saya menunjuk tindakan seperti itu.

Pada waktu mengasuh anak-anak dengan memisahkan kelompok, karena kondisi pandemi covid-19, saya membiasakan melakukan cara mengasuh anak-anak dengan memperlihatkan saya sendiri membersihkan halaman dan got, karena kelihatannya agak kotor. Pada waktu itu, anak usia atas menanyakan. “Pak guru, sedang ngapain?” Saya jawab “Bapak sedang membersihkan ya.” Lalu anak-anak “Kenapa?” Dan saya jawab “Supaya tidak ada yang luka, tidak ada yang sakit ya.” Ternyata anak itu dengan ngomong “oh begitu” melihat saya membersihkan pasir yang ada di dalam got dan memasuki di dalam ember untuk anak. Dan pasir yang di dalam ember itu diletakan di bawah tiang yang berdiri di sudut halaman, dan mengumpulkan daun-daun gugur yang di sekitarnya, lalu memasuki dalam ember untuk anak. Anaknya tanya. “Mau ngapain?” Saya jawab. Bapak bawa ke tempat sampah yang ada di ruang guru. Dia mengikuti saya sampai ruang guru dengan diam. Saya memindahkan daun-daun pada ruang sampah yang ada di ruang guru. Dan sekali lagi pasir yang di got dimasukkan ke ember, buang di bawah tiang yang ada di halaman, dan mengumpulkan dahun-dahun lagi. Ternyata anak itu mulai kumpulkan daun-daun dengan malu-malu satu helai dua helai, dan memasukkannya ke dalam ember. Saya bilang “Dek... Terima kasih ya.” Dia begitu dengar kata saya, mulai rajin kumpulkan daun-daun. Mulai menyatukan di satu tangan. Kemudian penuh dengan dua tangan. Memasukkannya ke dalam ember. Saya bilang “Bapak senang sekali, dibantu sama adek...” Dan lanjutkan “Karena sudah penuh bapak bawa ke tempat sampah yang di ruang guru ya.” Dia mengikuti saya dengan diam. Kemudian saya ngomong “tolong bawa sendok tanah untuk anak ya.” Dia ngomong “iya pak.” Dengan bawa sendok tanah dan menuju ke got, lalu dia melihat saya memasuki pasir ke ember. Kemudian begitu pindah ke tempat yang jatuh daun-daun, kemudian dia mulai mengumpulkan daun-daun dengan rajin. Dia ngomong sendiri. “Pak di bawah prosotan juga ada lho.” Lalu dia masuk dibawah prosotan dengan menggunakan seluruh badan unruk membantu.

Pada waktu itu, dalam hati dia muncul perasaan, bisa bantu, diakui, diterima. Lalu muncul senyuman. Dengan begitu ternyata dia mulai ngomong dari diri-sendiri dengan senang. “Pak, bayi adikku mulai tumbuh gigi banyak lho. Hari ini makan banyak lho.” Di situ, tanpa saya tanya bagaimana adikmu? Apakah hari ini sudah makan pagi? Mulai suasana ingin ngomong dari diri-sendiri terhadap orang yang menerima saya. Terhadap orang seperti itu, ingin bicara dari diri sendiri, ingin bergaul dari diri-sendiri.

Pendidikan yang mementingkan perkembangan anak, agar melakukan sesuatu dengan sendiri, agar melakukan sesuatu dengan pro-aktif, bukan cara yang suruh lakukan ... ayo memberi salam, ayo bicara banyak oleh guru dan orang dewasa. Bukan menunjuk tindakan suruh ngomong / pendidikan keras, sumpit, menakutkan, gila. Namun menciptakan suasana yang penuh cinta, yang mana anak sendiri ingin mulai ngomong sendiri, dengan prinsip subyek adalah anak itu sendiri. Dengan begitu menjadi pendidikan yang mengembangkan daya untuk mengatasi kesulitan dengan usaha sendiri. Supaya bisa mendapatkan daya hidup mandiri di dalam masyarakat, yang penting adalah cara mengasuh anak yang memantau dengan hati hangat, dan mencari keunggulan anak, lalu percaya kemampuan anak.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質（50）

少し仏教的な話になるが、仏教では『他力本願』に対する言葉に『自力本願』と呼ばれるものがある。この事は仏教で説く『因果律』と言うものに深く関わっているのだが、簡単に言えば自分以外の『力』あるものに全てを任せて『頼る』信仰形態を『他力本願』と呼び、自らが考えて正しい『道を求める』信仰形態を『自力本願』と説いている。例えば空腹な時には食糧を求め、喉が渴けば水を求める様に、誰かに頼る事なく自らが考え抜いて自力で何とかしようとするのか、誰かが食糧や水を届けてくれるのをひたすら待っているのかの違いである。

つまり、『種』の保存である『出産』から『生存』・『防御』に至る人間の『生き方』全般にあって、基本的に現代人は先述した様に医学と経済に頼り切っており、起こった結果に対して初めて反応し、慌ててその対応に苦慮してしまう事が多い。日本の諺に『転ばぬ先の杖』と云うものがある。世の中の全ての事象には必ず『原因』があって、『結果』としての事象が現れるのである。だから若し自分の足腰が弱っているのであれば、先に杖を準備しておく事で転倒する危険を避ける事が可能となると云う意味である。

日本を始め世界中で先人の知恵としての『諺』が残されていると思うが、その内容はその国や地域に於ける様々な生活上の経験に依って伝えられたものであり、その多くは『悪い結果』を避ける為に残された言葉が多い。言い換えれば『良い結果』が得られる様に、日頃から気を付ける事を促した言葉なのである。先人達はより良い『種』の保存の為、即ち「子孫繁栄」を願ってそうした言葉（＝『諺』）を残したのであろう。

又、仏教には『凡夫の知恵は後から』と云う戒めがある。私達は頭をぶっつけて初めて気付かされる事が多くある。故に「経験則」こそが人間にとって本物の『知恵』に成り得るのだが、先人達は親心から、子孫達が頭をぶっつける前にもう一度熟慮して欲しいと願っているのである。現在の私達親子であっても、同様に子供の事を思って、親の立場からアレコレと子供に「教える」つもりで物申すのだが、先人達の様に考えさせて『諭す』（さとす）のか、親の『命令』として言いつけるのかでは大きく異なる。子供は親の言う事を聞くのが当たり前だと云うのであれば、私達も先人達の残した言葉に耳を傾けて素直に従う事も考えなければならない事になる。

私達が普段目にしている医学や経済は、第二次世界大戦後から急速に進歩したものであり、現在の私達を得る処の「経験則」もそうした一部の「環境の中」で受けた「知恵」でしかない。だが、先人達は現在の私達とは別に、何代にも亘って培われた人間の「知恵」としてのものを『諺』や『教え』として残したのである。当然、現在の医学や経済などは彼等の生活環境には存在していない時代での話である。

本当の健康と云うものは、『心身共に健康』である事を指すのだが、現段階での「医学」では『身』の健康と云う部分では進歩しているが、『心』の健康と云う分野には及んでいない。亦、現在の「経済」も私達一般人にとってお金こそが『万能の力』であるかの様に錯覚させて、私達の『心』の不健康を増長させている。本来、「経済」とは商人達が用いる用語であった。日本では江戸時代まで「士農工商」と云って、商人の身分は一番下位に置かれていた。その理由は後述するが、現代社会に於いて全てが『金力』に支配されている現状には、負の『人間の本質』が隠れている。



Dasar Manusia 50

Walaupun sedikit menjadi cerita agama Budha, kalau di agama Budha terhadap kata “Tariki Hongan (Tergantung kekuatan luar diri-sendiri)”, ada yang dipanggil “Jiriki Hongan (Tergantung kekuatan diri-sendiri)”. Hal itu sangat ada kaitan “Hukum sebab akibat” yang dijelaskan di agama Budha. Jika dijelaskan secara sederhana, bentuk kepercayaan yang “Tergantung” segala sesuatu pada suatu keberadaan yang dimiliki “Kekuatan” selain diri-sendiri, disebut “Tariki Hongan” dan dijelaskan bahwa kondisi kepercayaan yang “Mencari jalan / cara hidup” yang benar dengan memikirkan sendiri, adalah “Jiriki Hongan”. Umpamanya, seperti pada waktu lapar minta makanan dan pada waktu haus minta minuman, apakah tanpa minta orang lain dengan memikirkan sendiri, dengan kekuatan sendiri mengatasi masalah, atau menunggu terus-menerus sampai ada yang memberi makanan atau minuman. Perbedaannya seperti itu.

Maksudnya di dalam seluruh “Cara kehidupan” manusia mulai dari “Melahirkan”, “Ketahanan kelangsungan hidup” sampai “Pencegahan sesuatu” untuk menahan “Spesies”, pada dasarnya kalau orang zaman moderen sama sekali tergantung kedokteran dan ekonomi, seperti telah dijelaskan, dan terhadap akibat yang telah terjadi, baru memberi reaksi, dan tergesa-gesa terbawa kondisi tersebut dan berusaha untuk mengatasinya. Sering sekali seperti itu. Di dalam pribahasa Jepang ada “Sebelum jatuh menyediakan tongkat (seperti: Sedia payung sebelum hujan). Pada seluruh kejadian di dunia ini, pasti ada “Penyebab” dan muncul sesuatu sebagai “Akibat”. Maka seandainya kaki sendiri menjadi lemah, dengan sediakan tongkat sebelumnya, bisa menghindari jatuh. Artinya seperti itu.

Mungkin ditinggalkan “pribahasa” di seluruh dunia selain Jepang juga, sebagai kebijaksanaan nenek moyang. Dan isi tersebut adalah yang disampaikan turun menurun berdasarkan pengalaman di atas kehidupan berbagai macam, di masing-masing negara / daerah. Dan kebanyakan kata-kata yang ditinggalkan supaya menghindari “Akibat yang buruk”. Dengan kata lain, kata-kata yang diminta untuk diperhatikan dalam sehari-hari, supaya dapat “Akibat yang baik”. Mungkin nenek moyang kita, demi menahan “Spesies” yang bagus, maksudnya dengan harapan “perkembangan anak cucu” meninggalkan kata-kata (=“Pribahasa”).

Dan dalam agama Budha, ada kata pengawasan “Pengetahuan orang awam dari belakang”. Kita sering sekali setelah tertabrak kepala baru menyadari sesuatu. Maka “aturan berdasarkan pengalaman” itulah menjadi pengetahuan benar-benar bagi umat manusia. Namun nenek moyang kita berharap bahwa sebelum tertabrak kepala para anak dan cucu pun tolong ingin memikirkan benar-benar dulu, dari hati sebagai orang tua. Walaupun orang tua dan anak dalam zaman sekarang pun, seperti itu dengan memikirkan hal anak, dari segi kedudukan orang tua, membicarakan macam-macam dengan maksud “mengajarkan” pada anak. Namun sangat beda apakah “Suruh memikirkan sendiri” seperti nenek moyang kita, atau suruh melakukan sebagai “Perintah” orang tua. Kalau anak anggap mengikuti kata-kata orang tua itu hal yang wajar, kita juga harus memikirkan mengikuti secara hati tulus dengan mendengar kata-kata yang ditinggalkan oleh nenek moyang.

Kalau kedokteran dan perekonomian yang ditemukan dalam sehari-hari oleh kita, yang berkembang secara pusat setelah perang dunia kedua, dan “aturan berdasarkan pengalaman” yang kita bisa dapat zaman sekarang juga, hanya sebagai “pengetahuan” yang didapatkan “dalam lingkungan” sebagian seperti itu saja. Namun kalau nenek moyang kita, selain kita yang hidup di dalam zaman modern, meninggalkan sesuatu sebagai “pengetahuan” manusia yang didapatkan dalam banyak generasi sebagai “Pribahasa” atau “Ajaran”. Tentu saja kalau kedokteran dan perekonomian sekarang, dalam lingkungan kehidupan mereka tidak ada.

Yang dinamakan kesehatan benar, menunjuk “Sehat lahir batin”, namun kalau dalam “kedokteran” sekarang, jika kesehatan “Lahir (tubuh)” memang berkembang, namun belum sampai di bagian kesehatan “Batin (rohani)”. Dan “perekonomian” zaman sekarang juga, menanam salah pikiran bahwa bagi kita orang biasa, uanglah “Kekuatan segala-galanya”, dan memperluaskan ketidaksehatan “Jasmani” kita. Sebenarnya “perekonomian” adalah istilah yang digunakan para pedagang saja. Kalau di Jepang, sampai zaman Edo, disebut “prajurit, petani, tukang, pedagang”, kedudukan pedagang ditaruh di paling bawah. Alasannya nanti ingin dijelaskan secara terpisah. Namun dalam zaman moderen sekarang, dalam kondisi dikuasai “Kekuatan uang” segala-galanya, tersembunyi “Dasar manusia” secara minus.



水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

仙人譚（1）

ウイルス感染と放射能内部被爆は似ている？

原発で出来る放射能は60種類。1個の大きさは60億分の1mm。その中のある放射能物質はアルファ線・ベータ線を放射して体液中の水分子を活性酸素と活性水素に分離し、活性酸素が細胞に空けた隙間から細胞に侵入してDNAやミトコンドリア以下のメンバーに傷をつける。

傷ついた細胞は免疫機能から「非自己」の判定を受けて分解され排泄される。それを掻い潜って生き延びた傷ついた細胞は、分裂を続け、何かのキッカケで異変を起こす。何かのキッカケとは、偏食暴食の継続、薬・添加物・農薬の摂取、精神的なダメージなどで免疫機能が低下した時にスイッチが入ってさまざまに発症し、慢性疾患になったり、死に至る。

ウイルス1個の大きさは千分の1mm。細胞の中に入り込んで受容体と結合して特殊な蛋白質を作り、破裂してそれをばら撒く。それを感知した免疫機能が「非自己」の判定をし新しい抗体を作って攻撃し、体温が上昇する。戦いに勝つと平温になり、新しい抗体が残って以後の感染に備える。しかし、その戦いが長引き体力が低下してくると、既往症を併発したりして、死に至る。

放射能の取り込みとウイルスの侵入は誰も止めることはできない。しかし、全員が発病してはいない。内部被爆もウイルス疾患も、発症に至るメカニズムが解明されても、発症に至らなかった事例とメカニズムについては殆ど解明されないし語られない。

放射能内部被爆による発症のメカニズム＝ペトカウ効果については拙稿「内部被爆を生き抜く」に詳しく解説したが、同時に長崎原爆で「トッポ水」で暮らしていた集落の家族と家畜・ペットが1個体も原爆症にならなかった例を紹介したのでその要約を再記する。

『小森剛さん当時16歳。爆心地の浦上天主堂から直線2.5kmで被爆し、翌日に市内で人探しをして一泊、数日間被爆者の介抱を手伝った。弟しげる15歳は兵器工場で被爆して半身ヤケドしたが白南天の根を煎じて飲ませて全身に塗り4～5日で治った。家族5人に牛1・山羊3・うさぎ20・アヒル10・にわとり20。以上全部に原爆症らしき症状一切なし。以後も、母、弟が老衰で他界した他皆健康に暮らしている。自分の一家だけでなく「トッポ水」で暮らしていた集落の住人に原爆症で亡くなったと言う話は聞かない。』

人の場合は食べ物と心情も関係するが、家畜を含めると共通するのは「トッポ水」しかない。放射能によって傷ついた細胞を免疫機能が「非自己」と判定して分解排泄し続けたと推測されるが、そこまで免疫機能を高め維持したのが「トッポ水」だと考えて良いのではないか？！だとすれば、ウイルスに対しても同じことが起こるのではないか？実際に、「水づくり」の水で暮らしている家族でインフルエンザの罹る人は少ない。

良い水で暮らすことによって免疫機能のレベルがアップし活発になると拝察できるので。「トッポ水」に匹敵すると思われる「水づくり」の水で暮らしている人から、一人もコロナウイルス患者が出なければ、ますますそう考えて良いのだろうと思います。



Catatan pertapa 1

Tertular virus dan kena radiasi dalam tubuh apakah mirip?

Jenis radiasi yang keluar dari nuklir adalah 60 macam. Besarnya 1 biji, adalah 1 / 1 miliar mm. Zat radiasi yang ada di dalam itu, dengan mengeluarkan sinar alpha (α)/ sinar beta (β), dan memisahkan molekul air yang ada di dalam air tubuh, antara oksigen aktif dan hidrogen aktif. Lalu dari sela-sela sel yang dikosongkan oleh oksigen aktif, memasuki dalam sel, lalu melukai anggota yang ada di dalam sel, seperti DNA, mitochondrion dll.

Sel-sel yang dilukai, difonis "bukan diri-sendiri" dari fungsi imun, dihancurkan lalu dikeluarkan. Sal-sel yang lolos dari itu, berkembang (berganda terus), lalu dengan kesempatan sesuatu memunculkan kondisi abnormal. Kesempatan sesuatu, adalah pada waktu turun fungsi imun akibat melanjutkan pola makan yang pilih-pilih, makan seenaknya / mengkonsumsi obat, zat tambahan, insektisida / gangguan psikologi dll., dinyalakan switch lalu kena penyakit berbagai macam, dan mendapatkan penyakit berlanjut dan akhirnya meninggal.

Besarnya 1 virus adalah 1 / 1.000 mm. Masuk dalam sel dan kawin bersama zat menerima, kemudian membentuk protein khusus, lalu meledak dan menyebarkannya. Fungsi imun yang mendeteksi kondisi tersebut, mendefinisikan "bukan diri-sendiri" lalu menciptakan anti body dan menghantamnya, dan waktu itu suhu badan menjadi naik. Jika menang dalam perang tersebut kembali ke suhu normal, dan menyisakan antibody baru dan mempersiapkan kena virus berikutnya. Akan tetapi jika perang tersebut berlanjut terus dan daya tahan tubuhnya menurun, kena penyakit yang lain lalu akan meninggal.

Terhadap kena radiasi dan masuk virus tidak bisa dicegah oleh siapa pun. Namun tidak boleh semua orang menjadi sakit. Baik kena radiasi di dalam tubuh maupun kena virus, walaupun telah dijelaskan mekanisme kenapa menjadi sakit, namun mengenai mekanisme, contoh kenapa tidak jadi sakit dan mekanisme tersebut, hampir semua tidak dijelaskan dan tidak dibicarakan.

Mengenai mekanisme kenapa menjadi sakit oleh kena radiasi di dalam tubuh (Pektau effect) telah dijelaskan di dalam buku "hidup dalam kondisi kena radiasi dalam tubuh". Bersama itu, telah mengenalkan suatu kasus bahwa pada waktu kena bom atom Nagasaki, anggota keluarga / binatang ternak / binatang pemeliharaan yang hidup di suatu desa yang menggunakan "Air TOPPO", satu pun tidak menjadi penyakit radiasi. Maka saya kenalkan inti cerita itu sekali lagi.

'Gou Komori pada waktu kena bom atom di Nagasaki, berusia 16 tahun. Dia kena radiasi di tempat sekitar 2,5 km dari gereja Urakami yang mana pusat dijatuhkan bom atom. Hari berikutnya mencari orang di dalam kota, dan nginap 1 malam. Lalu beberapa hari membantu orang-orang yang sakit dan luka karena bom atom. Adik laki-laki Shigeru usia 15 tahun. Dia kena bom atom di pabrik memproduksi senjata dan kena luka bakar. Kena luka bakar setengah badan. Namun disuruh minum teh dari akar Hiro-Nanten, dan dioleskan pada seluruh badan. Ternyata sembuh dalam 4 – 5 hari. Anggota keluarga 5 orang, 1 ekor sapi, 3 ekor kambing, 20 ekor kelinci, 10 ekor bebek, 20 ekor ayam. Semuanya sama sekali tidak ada gejala seperti penyakit kena radiasi. Selanjutnya semua hidup dalam kondisi sehat. Melainkan ibu dan adik laki-laki nya meninggal karena tua. Bukan hanya keluarga sendiri saja. Di antara penduduk desa yang hidup dengan "Air TOPPO", tidak pernah dengan meninggal karena penyakit radiasi.'

Kalau manusia, sebenarnya berpengaruh makanan dan kondisi psikologis, namun jika termasuk binatang ternak, kondisi dasar yang sama, hanya "Air TOPPO" saja. Diperkirakan bahwa terhadap sel yang terluka oleh radiasi, fungsi imun memvoniskan "bukan diri-sendiri" lalu terus-menerus menyingkirkan. Bukankah dapat dipikirkan bahwa untuk menahan fungsi imun seperti itu, adalah "Air TOPPO"?! Jikalau begitu, bukankah terhadap virus juga terjadi hal yang sama bukan? Secara nyata, keluarga yang hidup dengan air dari "MIZU Tsukuri (air terkonstruksi)", yang kena flu hanya sedikit saja.

Dapat diperkirakan bahwa hidup dengan air yang bagus, meningkat level fungsi imun, dan menjadi aktif. Jika dari orang-orang yang hidup dengan air "MIZU Tsukuri (air terkonstruksi)", satu orang pun tidak ada yang menjadi sakit oleh virus corona, mungkin bisa dipikirkan sedemikian rupa.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

かんばんの運用ルール（14）**(5) ルールその5 微調整の道具として使う（1）**

標準化の目的は、必要なモノを平均してつくり、使う部品を平均化することで、欠品や遅延といった生産に支障をきたす問題を防止することである。しかし、いかに上手に標準化しても、バラツキをゼロにすることは不可能で、多少のフレは認めざるをえないが、かんばんは小さなバラツキなら、自動的に修正する機能がある。

小さなバラツキとは、総量や品種ごとの振れもわずかに、1～2割程度のバラツキなら、部品も必要量に上積みした在庫を持っていればいいわけで、在庫の持ち方でプラスアルファとして必要とされる数がこれに相当する。総量についても、就業時間の延長で吸収できるはずのものであるが、バラツキの状況によって吸収できない場合がある。例えば、総量のバラツキは10%そこそこであっても、A、B、Cの3品種のうちでBだけが30%も増加すると、前工程に取りに言ってもモノはない。

突然であるが、大きなバラツキや急激な増減にはかんばんも対処できない。以下、笑い話にはならない事例を示す。

実地棚卸しを効率良く行うためには、日頃の部品管理をしっかりとしておくことが最も有効であるが、組立工程を担当する管理者はモノを少なくすることが効率的を考えた。そこで1週間ほど前に送らなければならないかんばんを手元に置き、入荷をストップさせることで、棚卸し当日は工場トップの速さで終了した。止めていたかんばんを一斉に前工程に発送したまでは、まさに読みどおりの進行であった。

翌日の入荷時刻になって入った部品はほんのわずかだけ。これだけでは半日も持たないと大騒ぎになり、前工程の管理者に催促をすると、“かんばんはオレのところまで止めてあるよ”とそっけない回答。「なぜ、止めているのだ。ウチのラインが止まって納入できなくなったらどうしてくれる」と詰め寄るものの、“ないモノは出しようがない”と平然としたものである。

組み立て部門の管理者は、かんばんを送ったら、送った分だけの部品を送り返すのがルールではないのか、とさらに詰め寄ると、“そうだよ、ルール違反がなければ”という返事。溜まっているかんばんの束を手渡し、どうしてもものが欲しければ、機械は貸すから自分たちで加工すればいい。ただし、前工程（部品製造部署）にモノがあるかどうかは知らないが、といてその場を去った。

その後の経過は、組み立て部門同士の部品の譲り合いと、部品製造と加工部門が協力し、客先に迷惑をかけるような最大のピンチは逃れたものの、ルール違反の恐ろしさをまじまじと見せつけられたのである。

この事例はたまたま部品加工を担当する管理者がかんばんの運用を心得ていたから、冷静な対応ができたのであるが、知らなくて大騒ぎの結果は、多くの在庫を持つことで決着したのであろうと想像できる。



Aturan penggunaan KAMBAN 14

(5) Aturan kelima menggunakan sebagai alat kontrol secara detail 1

Tujuan dari standarisasi, adalah dengan memproduksi produk yang diperlukan secara rata, dan meratakan parts yang digunakan, mencegah masalah yang mengganggu produksi seperti kekurangan barang dan keterlambatan. Akan tetapi walaupun distandarisasikan dengan pintar, ketidakstabilan dijadikan nol, itu mustahil, maka goyangan sedikit harus diterima. Kalau KAMBAN, jika ketidakstabilannya sedikit, ada fungsi membenarkan secara otomatis.

Ketidakstabilan kecil, maksudnya ketidakstabilan baik jumlah total maupun perjenis, hanya sedikit, dan jika ketidakstabilannya hanya 10 – 20% saja, asal mempunyai bahan / parts yang lebih dari jumlah yang diperlukan saja, maka berdasarkan cara menyimpan stock, jumlah yang diperlukan sebagai tambahan, itulah termasuk ketidakstabilan tersebut. Mengenai jumlah total juga, mestinya dapat diatasi dengan lembur, namun tergantung kondisi ketidakstabilan, bisa juga tidak bisa diatasi. Umpamanya, walaupun ketidakstabilan di atas jumlah totalnya sekitar 10%, namun diantara 3 jenis A, B, C, kalau hanya B saja menambah sampai 30%, walaupun ke proses sebelumnya, tidak ada barang.

Walaupun tiba-tiba, terhadap ketidakstabilan yang besar atau tambah / dikurangi yang secara mendadak, walaupun dengan KAMBAN, tidak bisa diatasi. Selanjutnya saya menunjukkan contoh yang tidak bisa dilewatkan dengan ketawa saja.

Untuk melakukan stock taking dengan efisien, yang paling bagus, mengadakan pengawasan parts sehari-hari dengan benar. Namun pengawas yang menangani proses assembly, dipikirkan bahwa cara yang diefisiensikan adalah mengurangi barang. Maka KAMBAN yang mestinya harus kirim 1 minggu yang lalu, simpan di tempat sendiri, dengan dihentikan pemasukan barang, pada hari stock taking, bisa selesai paling cepat di dalam seluruh pabrik. Setelah itu KAMBAN yang dihentikan, secara sekaligus mengirim ke proses sebelumnya. Kalau sampai begitu saja, sesuai rencana sebelumnya.

Begitu menjadi waktu untuk menerima barang, parts yang masuk hanya sedikit saja. Maka menjadi ramai, bahwa kalau hanya begini saja tidak bisa tahan setengah hari pun. Dan begitu suruh cepat pada pengawas, jawabannya hanya ngomong “kalau KAMBAN dihentikan di tempat saya”, begitu saja. Dan walaupun menegur “Kenapa dihentikan. Kalau line saya menjadi stop dan tidak bisa delivery, bagaimana?”. Namun dia tenang saja “Yang tidak ada tidak bisa dikeluarkan.”

Dan pengawas bagian assembly begitu menegur lagi “Jika mengirim KAMBAN, peraturannya mengirim kembali sejumlah parts khan?”, jawabannya “Ya, memang begitu, asal tidak ada yang mengabaikan peraturan”. Dia memberi KAMBAN yang lagi menumpuk dan bilang “Saya pinjamin mesin, maka proses sendiri saja. Namun saya tidak tahu ada barang di proses sebelumnya (bagian memproduksi parts) ada barang atau tidak.” Dan dia meninggalkan tempat.

Setelah itu, kondisinya saring memberi parts di antara bagian assembly, dan kerja sama di antara bagian produksi parts, dan memproses parts, dan akhirnya bisa melewati kondisi gawat yang mana menyulitkan customer. Namun bisa merasakan, bagaimana bahayanya jika mengabaikan peraturan.

Kasus ini, kebetulan pengawas bagian mengelola parts, mengetahui proses KAMBAN, maka bisa diatasi dengan hati tenang. Namun bisa dibayangkan bahwa, akibat menjadi ramai-ramai karena tidak tahu, sebenarnya dapat diatasi dengan memiliki banyak stock.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2020年9月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan September 2020

- 16日(水) Tanggal 16 (Rabu)
 保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
 保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
 Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
 - 23日(水) Tanggal 23 (Rabu)
 QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
 品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
 Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
 - 24日(木) Tanggal 24 (Kamis)
 改善の仕方 (JM) Cara melakukan KAIZEN [OKU]
 1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
 Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.
 - ◇ 30日(水) Tanggal 30 (Rabu)
 セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
 ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
 Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
 2. Indro Agung Handoko [IDR]

◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang	半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang	一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang	二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang	教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : QA SD MM JM
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 *Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085

**2020年10月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Oktober 2020**

- ◆ 21日(水) Tanggal 21 (Rabu)
人の扱い方 (JR) Cara menata hubungan manusia [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.
 - ◆ 22日(木) 23日(金) Tanggal 22 (Kamis) & 23 (Jum:at)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)

イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : JR HRS

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 21

Dalam sebulan, tolong selesaikan laporan ini.

一ヶ月でこの報告書を仕上げてください。

1. Seminggu yang lalu, ada masalah di alat ini.

スミンガーヤナル、アダ マサハディアラッニ。

一週間前、この器械で問題がありました。

2. Mari selesaikan masalah ini, dengan orang-orang sedepartemen.

マリ スサイクンマサハニ、デガンオラングオラング ステパルテム。

一つの部署の人間で、この問題を解決しよう。

3. Apakah bisa ganti layout dalam sehari?

アパカハビサガンテイレイアウトタムハリ。

レイアウトの変更が一日でできますか。

4. Kita pernah menerima claim seperti ini, kira-kira setahun yang lalu.

キタペナハメリマクレイム スパルティニ、キキヤ スタンヤング

ラル。大体、一年ぐらい前にこの様なクレームを受けたことがあります。

5. Tolong cari sepatu yang seukuran dengan sepatu ini.

トング チャリセパトゥヤング スクランデガンセパトゥニ。

この靴と同じ大きさの靴を探してください。

6. Saya sama dia, teman sekelas waktu SMU.

ヤサマデア、トマン スクラスワクトゥ エスエムウ。

私と彼（彼女）は高校の時、同級生でした。

解説

1. se- には、ひとつの～と言う意味があります。

例

hari	日	sehari	一日
minggu	週	seminggu	一週間
bulan	月	sebulan	一ヶ月
tahun	年	setahun	一年

2. se- には同じ～のという意味もあります。

例

departemen	部署
sedepartemen	同じ部署の
kelas	クラス
sekelas	同じクラスの
kampung	村・郷里
sekampung	同じ郷里の・同郷の

ピース1 (期間に関するもの)

sejam	ジヤム	一時間
sehari	ハリ	一日
seminggu	スミンガー	一週間
sebulan	スbulan	一ヶ月
setahun	スタン	一年

ピース2 (量に関するもの)

sekarung	スカング	一袋 (大きい袋)
sekotak	スコタック	一箱
setruk	ストルク	一台のトラック分
sekontainer	スコンテナー	一台のコンテナ一部分
segunung	スガヌング	一山
sebagian	サバギアン	一部分

ピース3 (場所に関するもの)

seruang	スラング	同じ部屋
---------	------	------

serumah スマハ 同じ家

sekampung スカンピング 同じ村・同郷

sekantor スカントール 同じ事務所

sedepartemen ステパルテム 同じ部署

sekelas スクラス 同じクラスの

ピース4 (寸法に関するもの)

sebesar スバサル 同じ大きさの

seluas スラス 同じ広さの

setinggi スティングー 同じ高さの

sepanjang スパンジャング 同じ長さの

sepanjang jalan スパンジャング ジャラン

この道には / この道中

sepanjang malam スパンジャング マラム

夜中じゅう

sepanjang hari スパンジャング ハリ

一日中



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 45

このくるまいすはおかしいようです。
Kono kuluma isu wa okashii yoo des.
Kursi roda ini kelihatannya aneh.

- このおかずはふるいようです。
Kono okazu wa hului yoo des.
Lauk ini kelihatannya tua.
- このひとはぐあいがわるいようです。
Kono hito wa guai ga walui yoo des.
Orang ini kelihatannya tidak sehat.
- このよていはただしくないようです。
Kono yotei wa tadashikunai yoo des.
Schedule ini kelihatannya salah.
- いつもよりげんきがないようです。
Itsumo yoli genki ganai yoo des.
Kelihatannya semangatnya lebihkurang dari biasa.
- うごきがおかしいようです。
Ugoki ga okashii yoo des.
Kelihatannya gerakannya aneh.
- いつもよりしつおんがたかいようです。
Itsumo yoli shitsuon ga takai yoo des.
Kelihatannya suhu ruangannya tinggi daripada biasa.

Catatan

- Jika ditambah "yoo des" menjadi arti "kelihatannya".
- Waktu ditambah "yoo des" di belakang kata sifat 1, kata sifat 1 dijadikan bentuk asli "...i".
- Kalau negatif, menjadi negatif asli "...kunai".

Tulisan latin
sesuai bunyi
asli bahasa
Jepang

Peace 1 (Kata sifat 1)

Okashii	おかしい	Aneh
Atalashii	あたらしい	Baru
Hului	ふるい	Tua
Guai ga walui	ぐあいがわるい	Tidak sehat
Guai ga yoi	ぐあいがよい	Sehat
Chooshi ga walui	ちょうしがわるい	Tidak sehat

Chooshi ga yoi	ちょうしがよい	Sehat
Genki ga alu	げんきがある	Semangat
Genki ga nai	げんきがない	Kurang semangat

Tadashii	ただしい	Benar
Hayai	はやい	Cepat
Osoi	おそい	Lambat
Takai	たかい	Tinggi
Hikui	ひくい	Rendah
Takai	たかい	Mahal
Yasui	やすい	Murah
Atsui	あつい	Panas
Tsumetai	つめたい	Dingin
Atatakai	あたたかい	Hangat
Suzushii	すずしい	Sejuk
Atsui	あつい	Tebal
Usui	うすい	Tipis
Ookii	おおきい	Besar
Chiisai	ちいさい	Kecil
Nagai	ながい	Panjang
Mijikai	みじかい	Pendek

Katai	かたい	Keras
Yawalakai	やわらかい	Empuk
Nigai	にがい	Pahit
Shoppai	しょっぱい	Asin
Kalai	からい	Pedas
Amai	あまい	Manis
Aji ga usui	あじがうすい	Rasanya hambar
Aji ga koi	あじがこい	Rasanya asin

Peace 2 (Kata benda)

Hito	ひと	Orang
Suuji	すうじ	Angka
Keekaku	けいかく	Rencana
Sukejyuulu	スケジュール	Schedule
Yotei	よてい	Schedule
Okazu	おかず	Lauk
Ugoki	うごき	Gerakan
Oto	おと	Suara / Bunyi
Nioi	におい	Bau
Iro	いろ	Warna
Ondo	おんど	Suhu
Aji	あじ	Rasa
Utsuwa	うつわ	Tempat makan
Sakana	さかな	Ikan
Niku	にく	Daging
Yasai	やさい	Sayur
Shokuzai	しょくざい	Shokuzai
Itsumo	いつも	Biasa



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百七十四課 Pelajaran 174

午後はリハビリ体操がありますから、それまでゆっくりして
いてくださいね。

Gogo wa lihabili taisoo ga alimas kala, solemade yukkuli shite
ite kudasai ne.

Setelah siang ada senam rehabilitasi, maka sampai situ
silahkan santai saja ya.

ストウラハ シアング アダ スナム レバビリサイ、マカ サンバイ シトウ シラカン サンタイ サジャ ヤ。

はい、どうもありがとうございます。

Hai, doomo aligatoo.

Ya. Terima kasih.

ヤ、テリマカシ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat**

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

6 Jilid 全6巻

@ Rp. 50.000

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)**

ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

2 jilid 全2巻

@ Rp. 50.000

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci
dalam
Operasi Pabrik
工場運営の
キーワード

Dari QC
ke QA
QC から
QA へ

Ngomong begini Safety Drive
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言う

Sekolah di
Jepang
日本の学校

Dongeng Miyazawa
Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集
(第一巻)

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha

4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Meskipun tanpa sepengetahuanku, jika orang yang bersalah pantas kau rantai, jangan segan-segan merantai. Segenap rakyatku, yang mendapat pengadilan, yang layak kau sumpah, sumpahilah. Hal itu mempengaruhi ketentraman negara, seperti yang telah kukatakan tadi. Selain kerabat dan putraku, engkau tidak usah melapor padaku. Tempatmu melaksanakan hukuman dapat kau laksanakan di rumahmu sendiri.

Bila engkau menghukum seseorang yang berperkara disebabkan berselisih paham, segeralah dilelai, damaikan dengan hukum yang telah dikuasakan kepada penghulu. Bila ada rakyatku yang berperkara, janganlah engkau percaya kepada seorang raja saja, berganti-gantilah pemeriksaanmu terhadap rakyatku.

Bagi jaksa dan hakim, bila ada perkara perselisihan, sebaiknya kau perintahkan untuk menaikkan ke hukum seperti yang sudah dikuasakan kepada penghulu. Bila sudah sah menurut hukum, orang yang berselisih tadi kupercayakan kepadamu untuk dihukum.”

私が知らなくても、鎖に繋ぐべき間違いを犯した者がいたら、鎖につなぐ事をためらってはいけない。裁判にかけている私の民衆についてお前が誓いを立てるべきだと思ったものに対しては、誓いを立てさせよ。そのことは国の安寧を左右させる。私が先ほど言ったように。私の親族や息子たち以外に、お前は私に報告する必要はない。お前が家で行っているように、お前の場所で法を施行せよ。

理解の仕方の違いで訴訟になった者をお前が裁く場合、即座に和解させよ。私が前任者に対して権限を与えた裁判についても同様だ。訴訟問題を起こしている私の民衆がいたら、お前は一人の王の言う事を信じてはいけない。私の民衆に対して審判をどんどん変えよ。

検察と裁判官に関して、意見の相違の訴訟があったら、できればお前は前任者に権限を既に与えたようにその上の裁判に上げるように命令せよ。法によって正当と認められた場合、先ほどの意見の相違の者について法の裁きを与えることについてお前に信任を与える。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば
前向きになれる言葉 18にんげん じぶん かんが こと おこな
人間というものは自分の考えで事を行うときに
いちばんよろこ かん
一番喜びが感じられるものですよ。ひと し じ めいれい したが せきになん きらく
人の指示、命令に従って事を行うのは、責任がなく気楽かもしれません。とはいえ、その
いっぽうで じぶん じしん そういくふう い たっせいかん かん
一方で、自分自身の創意工夫を生かすにいく、やりがいや達成感が感じられにくいのも事実
です。何事も主体的に積極的に取り組みましょう。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 18

Namanya manusia, pada waktu melakukan sesuatu berdasarkan pikiran sendiri,
Dapat merasakan hati bahagia paling tinggi.

Melakukan sesuatu berdasarkan instruksi / perintah orang, tidak merasa bertanggungjawab dan mungkin agak enak. Namun sebaliknya, sulit menerapkan kereyasaan diri-sendiri, dan sulit merasakan guna kehidupan dan kepuasan mencapai target. Kenyataannya begitu. Bagaimana pun mari mengatasi sesuatu, dengan pikiran sendiri dan pro-aktif.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

子どもの躰は難しいですね。必ずしも厳しいほうがいいわけでもなく、甘やかしてもいけない。そのバランスが大切なんだと思います。父性と母性がいまって初めて子どもは健やかに育つのではないかとは思いますが、つい厳しくしすぎたり、過保護にしたりしがちです。手をかけすぎてもかけなさ過ぎてもいけない。日本の子どもの多くは、格差と相まって両極端に振れている気がします。

中国の団体様を対象に講演する際、通訳をお願いしています。通訳の方次第で、長くなったり短くなったりするのが面白いですね。日本人の夫を持ち、日本に在住の女性の方はとてもうまく通訳してくれるという印象があります。きっと子育ての中で、学校の先生やママ友と関わったり、地域社会とのつながりをもたなければならないため、日本語の独特のあいまいさをうまく通訳されるからだと思います。

どんな生き方をするかは、その人の価値観で決まると思っています。この世に財産をもつことよりあの世に財産を持つほうがいいといわれますが、私もそう思います。正直、誠実、信頼…いつも自分の生きる指針としておいておきたいものばかりです。もっとも、人間は弱いものでもあります。ついつい些細な嘘をついたり見栄を張ったり、私利私欲に走りがちなのも事実です。大事なものは日々反省でしょうか。孔子のように四十にして惑わずとはいきませんね

子どもには生きる力があります。自分を育てる力があります。道を切りひらく力があります。大人はそれを支えるだけです。ついつい手をだしてしまうのは、その子どもの力をそぐことにつながります。子どもの潜在的な力を信じてこそ、子どもはのびやかに育つものだと思います。

「PHP 研究所」大江弘

いつも心のこもった感想、ありがとうございます。

「子供の潜在的な力を信じる」。やはりこれが大きなポイントだと思います。子供は確かに自分の子供ではありますが、一個の人間です。神様からの預かり物という言い方もあります。

しかし、実際は周りの意見や体裁に振り回されてしまう。本当に生きにくい、そして子育てしにくい時代だと思います。

編集者



Suara Pembaca

Mengasuh anak itu susah ya. Belum tentu lebih bagus lebih keras, namun terlalu memanjakan juga tidak boleh. Yang penting balancenya. Menurut saya dengan ada kasih sayang bapak dan ibu baru anak bisa bertumbuh dengan sehat. Namun kenyataannya tanpa sengaja menghadapi keras, atau terlalu dimanjakan. Terlalu memperhatikan pun cuek pun tidak boleh. Kalau kebanyakan anak di Jepang, kayaknya cenderung condong ke salah satu saja, karena adanya kesenjangan perekonomian.

Pada waktu menyambut rombongan dari China, saya minta penerjemah. Menariknya, tergantung penerjemah, hasil terjemahannya bisa menjadi lebih pendek dan lebih panjang. Saya merasa, kalau perempuan yang mempunyai suami orang Jepang dan tinggal di Jepang, terjemahannya lebih bagus. Pasti dalam mengasuh anak, bergaul sama guru sekolah dan teman-teman ibu dari anak, harus menahan hubungan masyarakat setempat, sehingga bisa menerjemahkan bahasa Jepang yang mempunyai nuansa agak rumit.

Hidup seperti apa, dipastikan pandangan nilai orang tersebut. Disebut, daripada memiliki harta di dunia ini, lebih bagus memiliki harta di dunia ahirah. Saya berpikir begitu juga. Semua ingin dijadikan tujuan kehidupan sendiri, seperti kejujuran, ketulusan, dan saling percaya... Namun namanya manusia, makhluk yang lemah. Tanpa sadar ternyata berbohong, mencari muka, dan menuntut keuntungan secara pribadi juga. Mungkin yang penting setiap hari memawas diri. Tidak bisa menjadi "setelah usia 40, tidak bingung lagi" seperti kata Confucius.

Anak mempunyai kekuatan untuk hidup. Mempunyai kekuatan menumbuhkan diri-sendiri. Mempunyai kekuatan membuka jalan sendiri. Kalau orang dewasa, hanya membantu itu saja. Jika membantu / ikut campur mereka bisa mengurangi kekuatan tersebut. Dengan percaya kekuatan tersembunyi di dalam anak, menurut saya anak akan bertumbuh dengan sehat dan bagus.

Hiroshi Ohe "PHP Institute"

Terima kasih kesan yang hati hangat.

Menurut saya "Percaya kekuatan tersembunyi yang ada di dalam anak". Itulah poin yang besar. Memang anak adalah anak sendiri. Namun seorang manusia. Ada kata juga "Titipan dari Tuhan".

Akan tetapi kenyataannya tergantung opini sekitar atau rasa malu. Betul-betul zaman yang sulit untuk mengasuh anak.

Dari redaksi



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

黄いろのトマト (6)

二人がも一度、樺の木の生えた丘(おか)をまわったとき、いきなり眼(め)の前に白いほこりのぼやぼや立った大きな道が、横になっているのを見た。その右の方から、さっきの音のはっきり聞え、左の方からもう一団(ひとかたまり)、白いほこりがこっちの方へやって来る。ほこりの中から、チラチラ馬の足が光った。

間もなくそれは近づいたのだ。ペムペルとネリとは、手をにぎり合って、息をこらしてそれを見た。

もちろん僕もそれを見た。

やって来たのは七人ばかりの馬乗りなのだ。

馬は汗をかいて黒く光り、鼻からふうふう息をつき、しずかにだくをやっていて。乗ってるものはみな赤シャツで、てかてか光る赤革(あかかわ)の長靴(ながぐつ)をはき、帽子(ぼうし)には鷲(さぎ)の毛やなにか、白いひらひらするものをつけていた。鬚(ひげ)をはやしたおとなも居れば、いちばんしまいにはペムペル位の頬(ほほ)のまっかな眼のまっ黒なかあいい子も居た。ほこりの為にお日さまはぼんやり赤くなった。

おとなはみんなペムペルとネリなどは見ない風して行ったけれど、いちばんしまいのあのかあいい子は、ペムペルを見て一寸(ちよっと)唇に指をあててキスを送ったんだ。

そしてみんなは通り過ぎたのだ。みんなの行った方から、あのいい音がいよいよはっきり聞えて来た。まもなくみんなは向うの丘をまわって見えなくなったが、左の方から又(また)誰(たれ)かゆっくりやって来るのだ。

それは小さな家ぐらにある白い四角の箱(はこ)のようなもので、人が四五人ついて来た。だんだん近くになって見ると、ついて居るのはみんな黒ん坊で、眼ばかりきらきら光らして、ふんどしだけして裸足(はだし)だろう。白い四角なものを囲んで来たのだけれど、その白い

Tomato warna kuning (6)

Pada waktu kedua orang memutar bukit pohon Shirakaba sekali lagi, tiba-tiba di depan mata, kelihatan jalan besar meletak secara horizontal dan berdiri debuh putih tanpa jelas. Dari sisi kanan itu, terdengar suara yang tadi, dengan jelas. Dan dari kiri sekelompok debu putih datang ke sini juga. Dari dalam debu, mengkilat kaki kuda sedikit-sedikit.

Sebentar lagi, itu menjadi dekat. Pempel dan Neri, saring gandeng tangan, dan sambil menahan nafas, melihat itu.

Tentu saja, saya juga melihat itu.

Yang datang, adalah penunggang kuda sebanyak 7 orang.

Kuda-kuda, mengkilat hitam, karena berkeringat, bernafas dari hidung fuuu, fuuu dan mengeluarkan suara dengan tenang. Penunggang kuda semua menggunakan kaos merah, dan menggunakan sepatu panjang kulit merah yang mengkilat, lalu di topi memasang sesuatu yang putih yang berkibar, seperti bulu burung Sagi. Ada yang orang dewasa yang berjenggot, dan paling buntut ada anak manis yang hitam bermata merah, sebaya Pempel. Karena debu, sang matahari menjadi merah buram.

Kalau orang dewasa, kelihatannya melewati tidak peduli Pempel dan Neli begitu saja, namun anak manis yang paling buntu, dengan melihat Pempel, menyentuh bibir dengan jari, melampar cium.

Dengan begitu, semua jalan melewati. Dari arah mereka menuju, mulai terdengar suara itu yang menyenangkan dengan lebih jelas. Sebentar lagi semua berputar bukit yang ada di sana dan menjadi tidak kelihatan, namun dari arah kiri, ada yang datang lagi dengan pelan-pelan.

Iya adalah seperti kotak segi empat berwarna putih sebesar rumah kecil, dan diikuti oleh 4, 5 orang. Begitu mereka mendekati, yang mengikuti sema orang



のは箱じゃなかった。実は白いきれを四方にさげた、日本の蚊帳(かや)のようなもので、その下からは大きな灰いろの四本の脚(あし)が、ゆっくりゆっくり上ったり下ったりしていたのだ。

ペムペルとネリとは、黒人はほんとうに恐(こわ)かったけれど又面白(おもしろ)かった。四角なものも恐(こわ)かったけれど、めずらしかった。そこでみんなが過ぎてから、二人は顔を見合せた。そして

『ついて行こうか。』

『ええ、行きましょう。』と、まるでかすれた声で云ったのだ。そして二人はよほど遠くからついて行った。

黒人たちは、時々何かわからないことを叫(さけ)んだり、空を見ながら跳(は)ねたりした。四本の脚はゆっくりゆっくり、上ったり下ったりしていたし、時々ふう、ふうという呼吸の音も聞いた。

二人はいよいよ堅(かた)く手を握(にぎ)ってついて行った。

そのうちお日さまは、変に赤くどんよりなって、西の方の山に入ってしまった、残りの空は黄いろに光り、草はだんだん青から黒く見えて来た。

negro, dan hanya mata saja yang berkilat, dan hanya memasang kolor saja, dan mungkin tanpa alas kaki. Mereka mengelilingi sesuatu segi empat putih, namun yang putih itu ternyata bukan kotak. Sebenarnya sesuatu yang gantung kain putih di 4 sisi, seperti kelambu Jepang, dan dari bawah itu 4 kaki besar berwarna abu-abu naik dan turun pelan-pelan.

Pempel dan Neri, melihat orang negro merasa takut, tapi merasa tertarik juga. Yang segi empat itu juga, merasa takut namun merasa aneh. Lalu setelah semua lewat, kedua orang saling melihat muka. Dan 'apakah mau ikut?' 'ayo ikut yuk' Ngomong dengan suara yang seperti serak. Dan kedua orang mengikuti itu dengan ambil jarak jauh.

Para orang-orang negro, kadang-kadang berteriak sesuatu yang tidak jelas, dan melompat sambil melihat langit. Keempat kaki dengan pelan-pelan naik dan turun, dan kadang-kadang terdengar suara nafas fuuuu.

Kedua orang, gandeng tangan makin kuat, dan mengikuti mereka.

Tahu-tahu sang matahari, menjadi berubah warna merah yang gelap, dan tengelam di antara gunung barat, langit tersisa bersinar berwarna kuning, lalu rumput-rumput dari hijau berubah kelihatan hitam.

編集後記 Dari Redaksi

コロナ・ウイルス COVID-19 による大規模社会的制限の解除が更に長引いています。お伝えしていますように、YouTube による情報発信をしています。現在、日本経営ミニセミナーシリーズとして「工場のキーワード」を逐次アップしています。「奥信行 STMJ」で検索できます。

おかげさまで、登録者が 100 人を超えました。これからも引き続きできることをしていきたいと思えます。

Pembatasan Sosial Berskala Besar (PSBB), yang dikarenakan virus corona (COVID-19), pembebasannya masih tertunda terus.

Seperti telah disampaikan menyebarkan informasi melalui YouTube. Sekarang sebagai [Serial Training Management Jepang (STMJ)] sedang upload "Istilah Pabrik". Dengan kata kunci "Oku Nobuyuki STMJ", dapat dicari.

Berkat pembaca, subscriber telah melewati 100 orang. Selanjutnya juga ingin melakukan hal-hal yang bisa dilakukan.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 - Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 - Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 - Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 - Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.13冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の45.4分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,13 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 45,1 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.